



Нора Галь

ЭЛЕОНОРА ЯКОВЛЕВНА ГАЛЬПЕРИНА

Нора Галь –

советская переводчица английской и французской литературы на русский язык, критик и теоретик перевода, редактор. Придерживалась системно-структурной парадигмы.

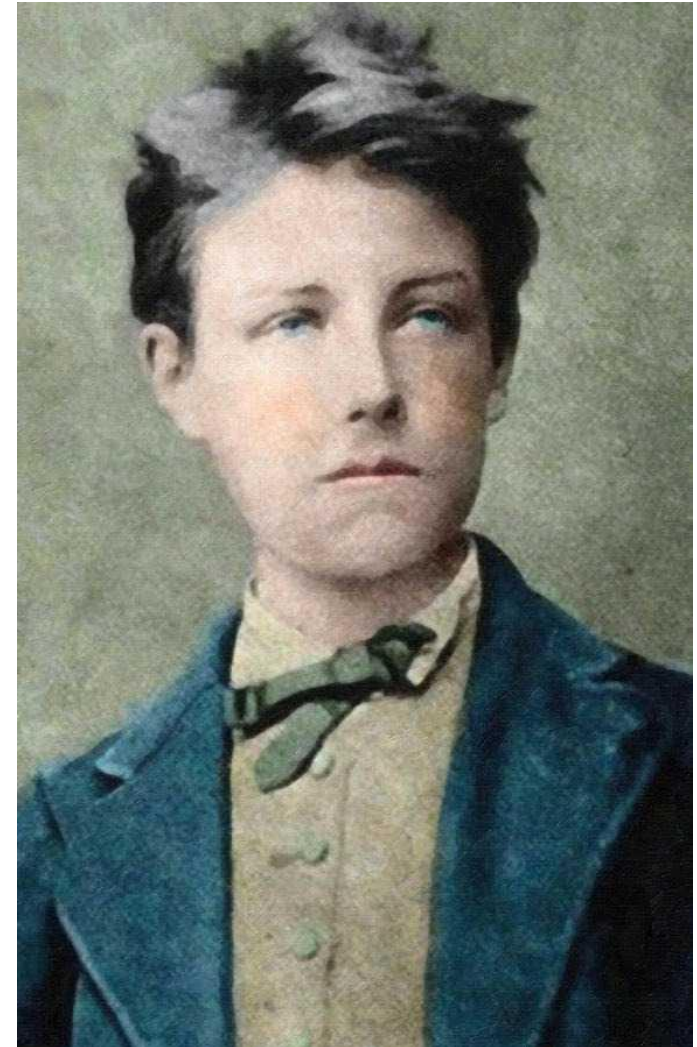
Уже в конце 1930-х годов выступала с многочисленными статьями о текущей зарубежной литературе в журнале «Интернациональная литература», «Литературном обозрении», «Литературном критике».





Московский полиграфический институт

Артур Рембо



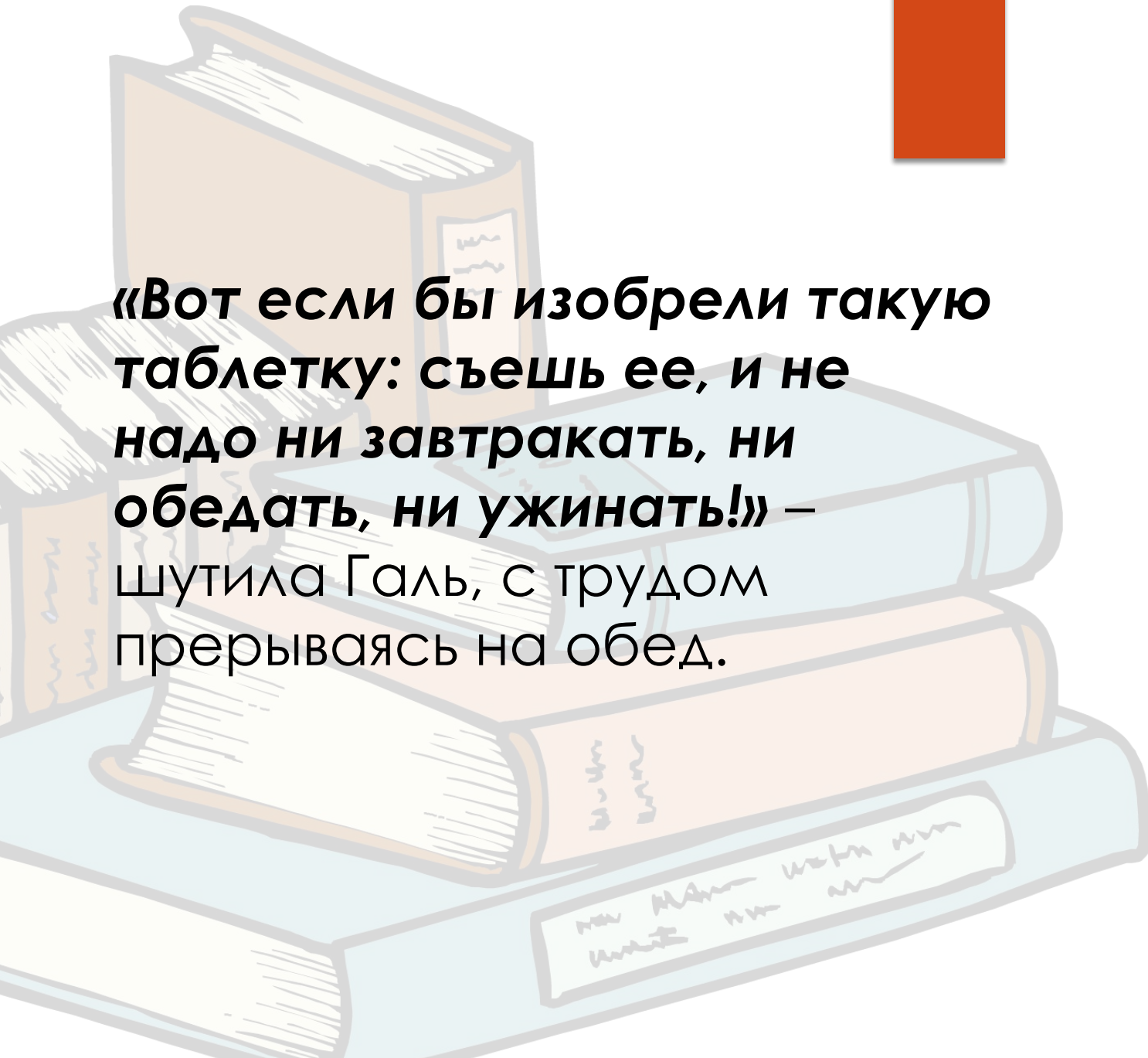
Наиболее известные переводы

- ▶ **Рэй Брэдбери** «Берег на закате», «Бетономешалка»
- ▶ **Джек Лондон** «Жемчуг Парлея», «Приключение в воздушном океане»
- ▶ **Чарльз Диккенс** «Одержимый, или Сделка с призраком»
- ▶ **Герберт Уэллс** «Пицца богов»
- ▶ **Эдгар Аллан По** «Лягушонок», «Падение дома Ашеров»
- ▶ **Колин Маккалоу** «Поющие в терновнике»
- ▶ **Кэтрин Энн Портер** «Корабль дураков»
- ▶ **Ричард Олдингтон** «Смерть героя»
- ▶ **Антуан де Сент-Экзюпери** «Маленький принц», «Планета людей»
- ▶ **Альбер Камю** «Посторонний»

«Маленький принц», Экзюпери

«Самое главное — то, чего не увидишь глазами»
«Все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит»
«Мы в ответе за тех, кого приручили»
«Приведи в порядок свою планету»
«Все дороги ведут к людям»
«Зорко одно лишь сердце»



A stylized illustration of a stack of four books. The top book is orange, the second is light blue, the third is orange, and the bottom is light blue. The books are drawn with simple lines and some shading to indicate their thickness and pages. The text is overlaid on the stack.

«Вот если бы изобрели такую таблетку: съешь ее, и не надо ни завтракать, ни обедать, ни ужинать!» – шутила Галь, с трудом прерываясь на обед.

Так что же он такое, канцелярит?

Это – вытеснение глагола, т.е. действия, существительным, причастием, а значит – застойность, неподвижность.

Это – нагромождение существительных в косвенных падежах, так что уже нельзя понять, что к чему относится и о чем идет речь.

Это – обилие иностранных слов там, где их вполне можно заменить словами русскими.

Это – вытеснение активных оборотов пассивными, почти всегда более тяжелыми, громоздкими.

Это – тяжелый, путаный строй фразы, невразумительность. Несчетные придаточные предложения, вдвойне тяжеловесные и неестественные в разговорной речи.



Обиходный наш словарь становится год от году бедней, ограниченной. Всюду одни и те же наскучившие **штампы**, каждому незатасканному слову радуешься, как доброму другу.

В математике от перемены мест слагаемых сумма не меняется. Но как меняется сумма чувств и настроений, музыкальное и эмоциональное звучание фразы от перестановки тех же слов, иногда одного только слова!

Нет, право же, трудно сочувствовать героине современного романа, если, огорченная неладами с любимым человеком, она не пытается **понять, что произошло**, а начинает анализировать ситуацию.

Десятки, сотни раз читаешь: **испытывал чувство** счастья, горечи, досады – там, где куда лучше сказать: *радовался, горевал, досадовал, либо, на худой конец, – был огорчен, был счастлив.*

Счету нет оборотам вроде «**отреагировал на ее слова**» вместо – *откликнулся, отозвался на них; «**трудно предвидеть их реакцию**» вместо – *предвидеть, как они к этому отнесутся; «**бурная реакция**» вместо, скажем, *волнение или возмущение.***

Когда-то, не подумав, ввели у нас без перевода **Микки Мауса** (верней бы мышонок Микки). Теперь малыши видят на экранах *Майти Мауса* – все ли знают, что mighty по-английски могучий? И чем плохо было бы – **Храбрый мышонок, силач?**

В переводах с английского то и дело встречаешь оборот *все в порядке*. Даже и не в переводе кое-кто пишет: «**У меня все ол райт**»!!! *У меня все в порядке* там, где вернее: **все хорошо** (благополучно). «Все в порядке» пишут всюду, без разбору: и в утешение плачущему ребенку (вместо ну, ничего, ничего, успокойся, пройдет), и о человеке – вместо он жив и здоров, и о машине – вместо она в исправности.

...как часто наталкиваешься на никому не нужное: «**О'кей, сказал он**» вместо – *ладно, согласен, идет*.





Вручение премии Норы Галь





Спасибо за внимание